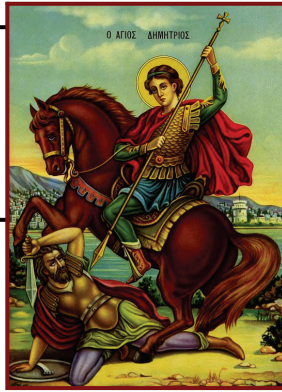


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

16-а Неділя по П'ятидесятниці
Голос 7

16th Sunday after Pentecost
Tone 7

Святитель Михаїл, перший митрополит Київський і всієї Русі (992)



Святитель Михаїл, перший митрополит Київський, згідно з Йоакимівським літописом, родом сирієць, за іншими літописними повідомленнями – болгарин або серб. У 989 році він разом з іншими священнослужителями прибув із Корсуня до святого рівноапостольного князя Володимира (пам'ять 15/28 липня), незадовго до цього (в 988 році) прийнявши Хрещення. На долю першого митрополита Руської Церкви випало нелегке, але благодатне служіння. Він ревно обходив новопросвічену Руську землю, проповідуючи Святе Євангеліє, хрестячи і навчаючи новонавернених людей, засновуючи перші храми й духовні училища.

У Ростові він заснував першу дерев'яну церкву на честь Успіння Пресвятої Богородиці й поставив там єпископом Феодора Грека. Святитель Михаїл був мудрим і тихим, хоч і суворим ієрархом. Руська Церква зберегла пам'ять про заслуги первосвятителя: в синодиках Новгородського і Київського Софійських соборів він по праву іменується первоначальником.

Преставився святитель Михаїл у 992 році й був похований у Десятинній церкві Пресвятої Богородиці в Києві. Близько 1103 року при святому ігумені Феоктисті (згодом святитель Чернігівський - пам'ять 5/18 серпня), мощі його були перенесені в Антонієві печери, а 1 жовтня 1730 року — у Велику Печерську церкву (Успенський храм). У зв'язку з цим пам'ять його вшановують 30 вересня/13 жовтня, а також 15/28 червня – в день кончини. Раніше пам'ять його відзначалася також 2/15 вересня, разом із преподобними Антонієм і Феодосієм Печерськими. Підтвердження цьому містить служба йому: у 2-ій стихирі на "хвалітніх" про святителя Михаїла говориться так: "Перше Нового літа розпочинаючи обходження, як найпершому тобі, блаженний, і початківцю руської землі архієреєві, спочатку піснею рукояті приносимо".

№. 39 13-го ЖОВТНЯ

2013

OCTOBER 13 №. 39

St Michael the first Metropolitan of Kyiv

Saint Michael the first Metropolitan of Kyiv, according to the Joakimov chronicle, was a Syrian by birth, but according to other chronicles, he was a Bulgarian or Serb. In the year 989, he arrived at Korsun with other clergy for holy Prince Volodymyr (July 15), not long after Volodymyr's Baptism (988).

As first metropolitan of the Rus' Church his service was difficult, but grace-filled. He zealously made the rounds of the newly-enlightened Rus' land, preaching the Holy Gospel, baptizing and teaching the newly-illuminated people, founding the first churches and religious schools.

In Rostov he established the first wooden church in honour of the Dormition of the Most Holy Theotokos and installed Theodore the Greek there as bishop. St Michael was a wise and gentle, but also strict hierarch. The Rus' Church has preserved the memory of the saint's praiseworthy deeds. In the Synodikon of the Novgorod and Kyiv Sophia cathedrals he is rightfully called the initiator.

St Michael died in the year 992 and was buried in the Desyatin-Tithe Church of the Most Holy Theotokos in Kyiv. In about the year 1103, under the Igumen St Theoctistus (afterwards Bishop of Chernihiv, August 5), his relics were transferred to the Antoniev Cave, and on October 1, 1730 into the Great Church of the Caves. Thus his memory was celebrated on September 30/October 13, and also July 15/28, the day of his repose.

Formerly, his memory was celebrated on September 2, along with Sts Anthony and Theodosius of the Caves. There is a trace of this earlier celebration in the service to St Michael. In the second verse of the "Praises" we sing: "Having begun the new year, we offer you our first songs, O blessed one, for you were the beginning of the hierarchy in the Rus' land."

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 1 – 10)

А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.

Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!

Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,

а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,

у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах, у чистості, у розумі, у лагідності, у доброті, у Дусі Святій, у нелицемірній любові,

у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці, через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;

як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;

як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.



ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

НЕДІЛЯ, 10 ЛИСТОПАДА 2013 Р.Б.

ОБІД: 12:30 ПОПОЛУДНІ (ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ)

КАНОНІЧНА ВІЗИТАЦІЯ
ЙОГО ПРЕОСВЯЩЕНСТВА **АНДРІЯ,**
ЄПІСКОПА СХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

КВИТКИ МОЖНА ПРИДБАТИ У ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ПІСЛЯ СВЯТОЇ ЛІТУРГІЇ
АБО В КАНЦЕЛЯРІЇ ПРОТЯГОМ ТИЖНЯ, ТЕЛЕФОН: 416-255-7506

\$30.00 – ДОРОСЛІ, \$15.00 – УЧНІ, ДІТИ (7 РОКІВ І МЕНШЕ) – БЕЗКОШТОВНО

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 14 – 30)

Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов.

А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів.

Так само ж і той, що взяв два, і він ще два інших набув.

А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого.

По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс іще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів.

Сказав же йому його пан: Гарзд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось іще два таланти здобув я.

казав йому пан його: Гарзд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав.

І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє...

І відповів йому пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав?

Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має.

А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 1 – 10)

We then, as workers together *with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain.

For He says:

*“ In an acceptable time I have heard you,
And in the day of salvation I have helped you.”*

Behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.

We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed.

But in all *things* we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses,

in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love,

by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and *yet* true;

as unknown, and *yet* well known; as dying, and behold we live; as chastened, and *yet* not killed;

as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.



PARISH PATRON SAINT'S DAY

SUNDAY, NOVEMBER 10th, 2013

DINNER: 12:30 p.m. (AFTER LITURGY)

CANONICAL VISITATION
OF HIS GRACE BISHOP ANDRIY,
BISHOP OF EASTERN EPARCHY

TICKETS ARE AVAILABLE AT THE CHURCH HALL DURING FELLOWSHIP
OR IN THE OFFICE ON WEEKDAYS, TELEPHONE: 416-255-7506

\$30.00 – ADULTS, \$15.00 – STUDENTS, CHILDREN (7 YEARS & UNDER) – FREE

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 14 – 30)

“For *the kingdom of heaven* is like a man traveling to a far country, *who* called his own servants and delivered his goods to them.

And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

And likewise he who *had received* two gained two more also.

But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

“So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’

His lord said to him, ‘Well *done*, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’

His lord said to him, ‘Well *done*, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

“Then he who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed.

And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, *there* you have *what is yours*.’

“But his lord answered and said to him, ‘You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed.

So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest.

So take the talent from him, and give *it* to him who has ten talents.

‘For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away.

And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.’



ЖОВТЕНЬ

14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

20 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

27 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

OCTOBER

Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am

17th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

ЛИСТОПАД

2 Димитрівська Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку

3 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

8 Вмч Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку

10 20-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 9:30 ранку
Храмове Свято

17 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

21 Собор Архистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку

24 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

NOVEMBER

St. Demetrius Saturday
Liturgy 9:30 am

19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

St. Demetrius of Thessalonica
Liturgy 9:30 am

20th Sunday after Pentecost
Liturgy 9:30 am
Patron Saint's Day

21st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am

22nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на жовтень - - Information & activities for October

13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Недільної Школи не буде	No Sunday School
15	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
20	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
22	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	T.Y.C. Turkey Roll	T.Y.C. Вечірка з індіком
27	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
27	Вирізування гарбузів	Pumpkin carving
29	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
30	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

3rd Annual Pumpkin Carving Event

Sunday, October 27, immediately after the Divine Liturgy

All children, under parental supervision, are invited to participate and have fun! No costs involved!

A change of clothing or an apron should be brought from home because it will get messy.



Toronto – Long Branch TYC

"TURKEY ROLL"

Saturday, October 26, 2013 at 6:00 p.m.

Tickets:

Adults – \$25

Students – \$10

BINGO Wednesday, October 16 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416- 255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416- 259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com